



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

ECE/TRANS/WP.15/AC.2/28
11 July 2008

RUSSIAN
Original: ENGLISH AND FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание экспертов по Правилам, прилагаемым
к Европейскому соглашению о международной перевозке
опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ)

**ДОКЛАД СОВМЕСТНОГО СОВЕЩАНИЯ ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВИЛАМ,
ПРИЛАГАЕМЫМ К ЕВРОПЕЙСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНОЙ
ПЕРЕВОЗКЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ
О РАБОТЕ ЕГО ТРИНАДЦАТОЙ СЕССИИ*
(17–18 июня 2008 года)**

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. УЧАСТНИКИ	1	3
II. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ (пункт 1 повестки дня)	2	3
III. ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ (пункт 2 повестки дня)	3	3

* Распространен на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/28.

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
IV. СОСТОЯНИЕ ЕВРОПЕЙСКОГО СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (ВОПОГ) (пункт 3 повестки дня)	4–5	3
V. ПРЕДЛОЖЕНИЯ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ПРАВИЛА, ПРИЛАГАЕМЫЕ К ВОПОГ (пункт 4 повестки дня)	6–30	
VI. ВОПРОСЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ПРИЗНАНИЯ КЛАССИФИКАЦИОННЫХ ОБЩЕСТВ (пункт 5 повестки дня)	31	9
VII. ПРОГРАММА РАБОТЫ И ГРАФИК СОВЕЩАНИЙ (пункт 6 повестки дня)	32	9
VIII. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ	33	9
IX. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА (пункт 8 повестки дня).....	34	9

Приложение

Тексты, принятые Совместным совещанием экспертов	
--	--

I. УЧАСТНИКИ

1. Совместное совещание экспертов по Правилам, прилагаемым к Европейскому соглашению о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ), провело свою тринадцатую сессию в Женеве 17–18 июня 2008 года. В работе сессии приняли участие представители следующих стран: Австрии, Бельгии, Германии, Нидерландов, Российской Федерации, Франции, Хорватии и Швейцарии. В работе сессии участвовал также представитель Европейской комиссии. Были также представлены следующие межправительственные организации: Центральная комиссия судоходства по Рейну (ЦКСР) и Дунайская комиссия (ДК). Были также представлены следующие неправительственные организации: Международная ассоциация классификационных обществ (МАКО), Европейский совет химической промышленности (ЕСФХП) и Европейский союз речного судоходства (ЕСРС).

II. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ (пункт 1 повестки дня)

Документы: ECE/TRANS/WP.15/AC.2/27 и Add.1

Неофициальный документ: INF.1

2. Совместное совещание утвердило повестку дня, подготовленную секретариатом.

III. ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ (пункт 2 повестки дня)

3. Поскольку на первой сессии этого года Председателем был избран г-н Х. Райн (Германия), было решено, что он продолжит выполнение своих функций на нынешней сессии.

IV. СОСТОЯНИЕ ЕВРОПЕЙСКОГО СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ОПАСНЫХ ГРУЗОВ ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (ВОПОГ) (пункт 3 повестки дня)

4. Совместное совещание отметило, что за период после его последней сессии ВОПОГ было ратифицировано Германией, в результате чего Соглашение вступило в силу 29 февраля 2008 года. После этой ратификации Договаривающимися сторонами стали Молдова и Франция, и, таким образом, число Договаривающихся сторон достигло девяти (Австрия, Болгария, Венгрия, Германия, Люксембург, Молдова, Нидерланды, Российская Федерация и Франция).

5. Председатель напомнил о том, что ввиду вступления Соглашения в силу Совместное совещание экспертов отныне выполняет функции Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ. Он призвал все страны, подписавшие Соглашение, и другие страны, участвующие в европейском внутреннем судоходстве, как можно скорее ратифицировать ВОПОГ или присоединиться к нему.

V. ПРЕДЛОЖЕНИЯ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ПРАВИЛА, ПРИЛАГАЕМЫЕ К ВОПОГ (пункт 4 повестки дня)

A. Альтернативные варианты постройки (танкеров)

Документ: ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2008/7/Rev.1 (ЦКСП)

Неофициальный документ: INF.4 (ЦКСП)

6. Совместное совещание отметило, что дополнительная информация, содержащаяся в неофициальном документе INF.4, уже включена в вариант на немецком языке базового документа (ECE/TRANS/WP.15/AC.2/ 2008/7/Rev.1).

7. Совместное совещание приняло эти предложения, внося в них некоторые изменения (см. приложение).

8. Представитель Российской Федерации заявил, что он передаст в секретариат ряд исправлений редакционного характера к тексту на русском языке.

B. Различные предложения о внесении поправок

Документ: ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2008/11 (ЦКСП)

9. Различные предложения ЦКСП были приняты с некоторыми изменениями (см. приложение).

Документ: ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2008/12 (ЦКСП)

10. Предложения о поправках, касающиеся средств пожаротушения, были приняты (см. приложение).

Документ: ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2008/13 (ЦКСП)

11. Предложения, содержащиеся в пункте 5 документа ЦКСП, были приняты (см. приложение).
12. Предложение, изложенное в пункте 4 этого документа, об исключении некоторых текстов, заключенных в настоящее время в квадратные скобки, обосновывалось тем, что рассматриваемые положения дублируют положения Конвенции о сборе, хранении и приеме отходов судоходства по Рейну и на внутреннем водном транспорте; что в силу этого их следует исключить из ППОГР; что указанная Конвенция еще не вступила в силу и что она применяется не ко всем Договаривающимся сторонам ВОПОГ.
13. Тем не менее Совместное совещание сочло необходимым сохранить эти тексты в ВОПОГ, снабдив их примечанием о том, что дата начала применения будет определена позднее, за исключением пункта 8.1.2.3 *a*, который должен применяться с 28 февраля 2009 года (см. приложение).

Документ: ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2008/15 (Бельгия)

14. Предложение о том, чтобы разрешить перевозку навалом/насыпью твердых веществ, опасных для окружающей среды (№ ООН 3077), было принято при том понимании, что те из этих веществ, которые отвечают критериям отнесения к категории острой или хронической токсичности 1 для водной среды, будут перевозиться только судами с двойным корпусом (см. приложение).

С. Письменные инструкции

Документы: ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2008/16 (Германия)
ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2008/17 (Бельгия и Швейцария)

15. Совместное совещание решило взять за основу предложение Германии, которое было принято с некоторыми изменениями (см. приложение).
16. В связи с вопросом, заданным представителем ЕСРС, было подтверждено, что письменные инструкции должны находиться на борту в бумажной форме. Вопрос о возможностях электронного доступа к этим инструкциям в настоящее время обсуждается в рамках работы, проводимой в области телематики, однако на нынешнем этапе исключительное использование электронных средств не разрешено.

D. Признание свидетельств о допущении, выдаваемых странами, не являющимися Договаривающимися сторонами ВОПОГ

Документы: ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2008/6 (Германия)
ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2008/18 (секретариат)

17. Совместное совещание приняло к сведению мнение секретариата ЕЭК о том, что представляется нецелесообразным предоставлять через посредство Правил, прилагаемых к ВОПОГ, права какой-либо конкретной группе государств, не являющихся Договаривающимися сторонами ВОПОГ, если эти права не признаются в положениях самого Соглашения ВОПОГ; если эти государства не доказали, что они действительно транспонировали прилагаемые Правила в свое внутреннее законодательство и что они принимают на себя обязательства, вытекающие из осуществления этих прав; если указанные государства не заявили, что они предоставляют аналогичные права всем другим государствам, являющимся Договаривающимися сторонами ВОПОГ; и если они не намерены предоставить такие же права другим государствам, которые не являются Договаривающимися сторонами ВОПОГ и не относятся к той же группе государств.

18. Секретариат ЕЭК счел, что это предложение поставит в более выгодное положение государства — члены Европейского союза, не являющиеся Договаривающимися сторонами ВОПОГ. По его мнению, оно необязательно соответствует духу договоренности, по которой в Соглашении могут участвовать только государства — члены ЕЭК, на чьей территории находятся водные пути — кроме тех, которые образуют прибрежный маршрут, — входящие в сеть водных путей международного значения согласно определению Европейского соглашения о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП). Поэтому представляется трудным требовать от всех нынешних и будущих Договаривающихся сторон признания такого права, посредством включения поправки в прилагаемые Правила, без их единодушного согласия. Соответственно, секретариат счел, что в свете статей 34–37 Венской конвенции о праве международных договоров предпочтительно предусмотреть нормы, касающиеся третьих государств, в протоколе о поправках к тексту самого Соглашения.

19. Председатель сообщил, что как в ДОПОГ, так и в самом ВОПОГ уже существует прецедент, касающийся признания типовых упаковочных сертификатов третьими государствами и признания свидетельств консультантов по вопросам безопасности (1.8.3.17, ВОПОГ). Он пояснил, что статьей 36 Венской конвенции о праве международных договоров допускается предоставление специальных прав третьим государствам, и что он не видит правовых оснований, препятствующих включению такого условия в ВОПОГ. Представитель Европейской комиссии и Председатель подтвердили,

что в соответствии с законодательством Европейского союза фактическое включение ВОПОГ во внутригосударственное право будет проверяться и гарантироваться Европейской комиссией.

20. Секретариат, однако, отметил, что выдача свидетельств о допусчении судов является одним из ключевых элементов Соглашения ВОПОГ; что в отношении выдачи таких свидетельств предусмотрены конкретные процедуры, в которых могут участвовать компетентные органы, проверяющие органы и классификационные общества различных стран, являющихся Договаривающимися сторонами; и что правовое положение может усложниться, если в этих процедурах будут участвовать государства, не являющиеся Договаривающимися сторонами и не связанные Соглашением.

21. Было также отмечено, что после транспозиции каким-либо государством прилагаемых Правил в его национальное законодательство, ничто не мешает ему присоединиться к ВОПОГ, если оно фактически соглашается принять на себя предусмотренные в прилагаемых Правилах обязательства в отношении других Договаривающихся сторон и в то же время пользоваться вытекающими из них правами, включая, например, право участия в Административном комитете.

22. Совместное совещание решило, что этот вопрос требует дополнительного изучения и более подробной юридической экспертизы. К нему следует вернуться как можно скорее, до того как станет обязательной европейская директива, требующая применения прилагаемых Правил некоторыми государствами — членами Европейского союза. То же самое касается и тех государств, которые не являются членами Европейского союза, но уже применяют в своем национальном законодательстве ППОГР, Правила, прилагаемые к ВОПОГ, или ВОПОГ-Д.

Е. Исправления к перечню поправок в документе ECE/TRANS/WP.15/AC.2/26

Неофициальные документы: INF.2 и INF.5 (секретариат)

23. Совместное совещание приняло к сведению исправления, которые надлежит внести в перечень поправок, принятых на предыдущей сессии, и утвердило их.

F. Предложения редакционной группы

Неофициальные документы: INF.3 (секретариат) и INF.3/Add.1 (ЦКСР/Рабочая группа)

24. Совместное совещание выразило удовлетворение в связи с работой, проделанной группой добровольцев, которая проверила согласованность вариантов Правил, прилагаемых к ВОПОГ, на английском, немецком и французском языках, в ходе двух совещаний, состоявшихся соответственно во Дворце Наций 21–25 апреля 2008 года и в ЦКСР 9–13 июня 2008 года.

25. Совместное совещание приняло предложенные поправки с некоторыми изменениями (см. приложение).

26. Представительница Российской Федерации предложила, чтобы такая же работа была проделана с целью обеспечения соответствия текста на русском языке. Сотрудник секретариата сообщил, что он направит в Секцию русских письменных переводов ООН все замечания по тексту на русском языке, которые ему будут переданы русскоговорящими делегациями.

27. Совместное совещание отметило, что из-за нехватки времени группа добровольцев не выверила тексты частей 2, 3 и 8, однако в июле состоится новое совещание этой группы.

28. Совместное совещание отметило, что ЦКСР организует совещание рабочей группы для урегулирования вопроса о согласованности подразделов 7.2.4.18, 7.2.4.19 и части 9.

G. Поправки к изданию ДОПОГ 2009 года

Неофициальные документы: INF.6 (секретариат) и INF.7 (секретариат)

29. Совместное совещание отметило, что на своей майской сессии 2008 года Рабочая группа по перевозкам опасных грузов (WP.15) приняла новые поправки к ДОПОГ (ECE/TRANS/WP.15/195/Add.1), которые должны вступить в силу 1 января 2009 года. Некоторые из этих поправок (см. INF.6 и INF.7) касаются также ВОПОГ, и поэтому Совместное совещание решило принять их в свою очередь для обеспечения согласованности МПОГ, ДОПОГ и ВОПОГ (см. приложение).

Неофициальный документ: INF.8 (ЦКСР)

30. Совместное совещание приняло поправку к пункту 7.2.4.15.3 (см. приложение).

VI. ВОПРОСЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ПРИЗНАНИЯ КЛАССИФИКАЦИОННЫХ ОБЩЕСТВ (пункт 5 повестки дня)

Документ: ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2008/14 (ЦКСР)

31. Совместное совещание утвердило рекомендацию, вынесенную совещанием экспертов по признанию классификационных обществ в отношении признания Российского морского регистра судоходства (РС) в качестве классификационного общества.

VII. ПРОГРАММА РАБОТЫ И ГРАФИК СОВЕЩАНИЙ (пункт 6 повестки дня)

32. Совместное совещание отметило, что его следующая сессия запланирована на 26–29 (первая половина дня) января 2009 года и что после нее, 29 (вторая половина дня) — 30 (первая половина дня) января 2009 года, состоится сессия Административного комитета. Еще одну сессию предварительно планируется провести во время последней недели августа 2009 года.

VIII. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (пункт 7 повестки дня)

33. В рамках этого пункта повестки дня никакие предложения не обсуждались.

IX. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА (пункт 8 повестки дня)

34. Совместное совещание утвердило доклад о работе своей тринадцатой сессии на основе проекта, подготовленного секретариатом.

Приложение

Все тексты, принятые Совместным совещанием, были доведены до сведения участников во время сессии в виде документов ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2008/CRP.4 и Add.1 и 2. Они полностью воспроизведены в документах ECE/TRANS/WP.15/AC.2/26/Add.1 и ECE/TRANS/WP.15/AC.2/26/Corr.1.
